**Notion: N0274**

**Notion originale: lingua materna**

**Notion traduite: langue maternelle**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue maternelle

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) langue maternelle

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) mother tongue

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) ama-hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua materna

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) материнский язык

Autre notion traduite avec le même therme: (serbe) матерњи језик

Autre notion traduite avec le même therme: (serbe) maternji jezik

**Document: D159**

Titre: Le minoranze linguistiche: una storia attraverso i termini

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: italien

Auteur: FUSCO, Fabiana

In :Vicini/lontani. Identità e alterità nella/della linguaDirigé par: PISTOLESI, Elena / SCHWARZE, Sabine

Ed. : Lang, Frankfurt a M., 2007, pp. 89-113

Extrait E2640, p. 94

 Nella letteratura corrente le minoranze linguistiche sono definite come delle "comunità più o meno numerose di parlanti la cui lingua materna differisce da quella sancita come "lingua ufficiale" dallo Stato di cui essi posseggono la cittadinanza" (Beccaria 2004, s.v., la sintesi è di T. Telmon); si tratta in realtà di una "minoranza" dotata altresì di specifiche caratteristiche culturali, distinte dalla "maggioranza" invece "rappresentata da quanti, all'interno dell'insieme nazione, non condividono quei caratteri peculiari, riconoscendosi invece in quelli che vengono considerati comuni all'intera nazione" (Toso 1996: 18-19).

 Dans la littérature ordinaire, les minorités linguistiques sont définies comme des "communautés plus ou moins nombreuses de locuteurs dont la langue maternelle diffère de la langue adoptée comme "langue officielle" par l'Etat dont les locuteurs possèdent la nationalité" (Beccaria 2004, s.v., la synthèse est de T.Telmon) ; il s'agit en réalité d'une "minorité" dotée également de caractéristiques culturelles spécifiques, différentes de la "majorité" qui est au contraire "représentée par ceux qui, à l'intérieur de la nation entière, ne partagent pas ces traits particuliers, mais qui à l'inverse se reconnaissent dans des traits communs à la nation entière" (Toso 1996 : 18-19).

**Document: D032**

Titre: Minoranze e maggioranze

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: italien

Auteur: PIZZORUSSO, Alessandro

Ed. :Einaudi, Torino, 1993, 207p.

Extrait E2630, p. 196

 Con riferimento all'uso delle lingue, le misure di questo genere consistono nell'affiancare alle regole tendenti a facilitare l'uso delle lingue minoritarie ulteriori regole le quali valgano a evitare che tale uso si risolva per chi lo pratica in un pregiudizio, economico o di un altro tipo. Cio' comporta, ad esempio, la realizzazione di un'organizzazione scolastica nell'ambito della quale i bambini che hanno come propria lingua materna una lingua minoritaria possano fare tutto quanto il loro corso di studi in tale lingua, anche quando non vi sarebbero i presupposti economici per l'istituzione di scuole adeguate a questo scopo, senza essere costretti a sopportare maggiori spese o maggiori disagi di quelli che gravano sugli alunni che hanno come lingua materna quella della maggioranza. Analogamente, il principio in esame comporta che gli uffici pubblici debbono essere organizzati in modo di poter essere organizzati in modo da poter comunicare con coloro che usano una lingua minoritaria quale che sia il numero di questi, e cosi' via.

 En ce qui concerne l'usage des langues, ce genre de mesures consiste à associer des règles qui ont tendance à faciliter l'usage des langues minoritaires et des règles ultérieures qui permettent d'éviter que cet usage se fasse avec un préjudice économique ou d'un autre type. Cela implique, par exemple, la création d'un cursus scolaire au sein duquel les enfants qui ont comme langue maternelle une langue minoritaire puissent faire toute leur scolarité dans cette langue, même s'il n'y a pas les ressources financières suffisantes pour créer des écoles aménagées dans ce but, sans avoir à supporter de plus grandes dépenses ou de plus grandes difficultés que les élèves ayant comme langue maternelle celle de la majorité. De manière analogue, le principe en question suppose que les services publics doivent être organisés de façon à pouvoir communiquer avec ceux qui utilisent une langue minoritaire, quel que soit leur nombre, et ainsi de suite.